

каторы, т.е. лексические единицы, увеличивающие или уменьшающие вес оценочного слова, например, *increasingly, actually, literally*. Выявленные маркеры были ранжированы по следующей шкале: низкий, средний, высокий. Например, *Replying to @realDonaldTrump Trump is our National Emergency!! We need to keep an eye on him. He is becoming increasingly erratic and may take drastic actions in an attempt to distract America; Replying to @realDonaldTrump Actually, the world sees us as a weak country because of the weak president we have; Replying to @maddow Define embarrassing? Quite frankly I think literally everything Trump does is embarrassing*. Также в англоязычных твитах были выявлены слова, инвертирующие вес оценочного слова на противоположное значение (*no, none, never* и др.). Например, *Replying to @MaxBoot Trump was and continues to be a national security threat. He makes us less safe every day he remains in office*.

Выделенные вербальные маркеры отражения репутации Президента США Д. Трампа послужили основой для создания лингвистической части базы данных системы автоматического анализа репутации личности политического деятеля на основе мнений англоязычных пользователей социальной сети *Twitter*.

## **А. Кочерешко**

### **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «УГРОЗА»**

Внедрение в жизнь человека новейшей техники, телекоммуникаций, расширение контактов между людьми разных стран привели к значительному увеличению роли эмоций в жизни современных людей. Это отразилось и на тех языковых средствах, которыми выражаются эмоции.

Источником языкового материала послужили англоязычные и русскоязычные лексические единицы, выражающие концепт «угроза», из электронного словаря АБВУ Lingvo.

Способы выражения угрозы в русском и английском языках по своему набору и частоте употребления характеризуются сходством и единообразием. Интенция угрозы может быть выражена прямо: *Я тебе отомщу*, в косвенных речевых актах: *Ты за всё ответишь*, вербально и невербально.

В частности, могут быть нарушены интенциональность (шутливая угроза): *Ну, смотри у меня!*, обстоятельства осуществления речевого акта угрозы («дипломатическая угроза»): *Пока мы намерены решать все вопросы мирными средствами*.

В качестве средств выражения угрозы рассматриваются лексико-грамматические и контекстно-интонационные средства. Они всегда сочетаются в высказывании, но в каждом конкретном случае можно выделить основное средство, реализующее интенцию.

Исходя из названных средств выделяются следующие семантико-синтаксические модели речевых актов угрозы: агентивная, пациентивная, имплицитная модели и имплицитная угроза. Центральное положение в ком-

муникативно-семантической группе угрозы занимает агентивная модель. В агентивной модели выражена активность говорящего. Пациентивная конструкция только подразумевает активность, но не выражает ее. В числе пациентивных моделей менасивного содержания рассматриваются фразеологизированные выражения (*Ты ответишь*), ситуативные конструкции (*Ты останешься здесь; Well I say to them, they can go to he*), страдательные обороты (*Ты будешь наказан*) и разновидности односоставных предложений.

Сходство сопоставляемых языков в выражении угрозы состоит в том, что основные компоненты значения в полной мере находят выражение в обоих языках. В целом языковые средства выражения угрозы в сравниваемых языках характеризуются многообразием и системностью. Однако этот набор более широкий в русском языке по сравнению с английским.

Основные различия двух языков в выражении угрозы касаются набора средств, способных реализовать конкретное значение. Этот набор более широкий в русском языке по сравнению с английским.

## **А. Кравченко**

### **К ВОПРОСУ УСТРАНЕНИЯ ПРОБЛЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА**

Машинный перевод без редактуры является хорошим и быстрым инструментом для составления общей картины о том, что исходный фрагмент на иностранном языке пытается до нас донести. Но с переводческой точки зрения финальный перевод, который выдает программа, чаще всего некорректен. Лучший совет – отказаться от полного машинного перевода в пользу автоматизированного и осуществлять постредактирование.

Постредактирование лучше всего осуществлять в окне перевода программы, так как любые предложения по улучшению перевода учитываются и прорабатываются разработчиками системы и даже заносятся в базу данных программы. Так происходит улучшение и обучение моделей перевода.

Во время постредактирования рекомендуется использование переводного словаря Reverso Context. Программа позволяет дать корректный перевод слов и выражений, осуществить глобальный поиск и использовать несколько полноразмерных словарей, предоставляет перевод и примеры употребления практически любой лексической единицы и выражения.

Имея дело с важными документами, следует считать перевод с помощью программного обеспечения предварительным вариантом, после чего в обязательном порядке осуществлять ручное корректирование текста. Для выявления типичных ошибок в машинном переводе (ошибки числа, падежа, времени, склонения, степеней сравнения прилагательных и наречий, постановки предлогов, имен собственных и т.д.) рекомендуется использовать программы контроля качества.

Сравнительный анализ первичного машинного и традиционного переводов двух разных по стилю фрагментов выявил, что основной задачей при переводе художественного произведения являлось сохранение задуманного